

世俗是火宅，生比死痛苦得多。
能堅強地忍耐著，信仰之心就會萌生。



出家とそ弟子

及其弟子

出家

倉田百三

著

毛丹青 譯

出家及其弟子 / 倉田百三著 ; 毛丹青譯. -- 初版.
-- 新北市 : 大牌出版 : 遠足文化發行, 2013.04
面 ; 公分
ISBN 978-986-88969-5-6(平裝)

861.558

102003551

出家及其弟子

浪子、高僧、僧侶與藝妓

作 者 倉田百三
譯 者 毛丹青
主 編 李映慧
編 輯 廖志盛

總 編 輯 陳旭華
電 郵 ymal@ms14.hinet.net

社 長 郭重興
發 行 人 兼出版總監 曾大福
出 版 大牌出版 / 遠足文化事業股份有限公司
發 行 遠足文化事業股份有限公司
地 址 23141 新北市新店區民權路108之3號6樓
電 話 +886- 2- 2218 1417
傳 真 +886- 2- 8667 1891

印務主任 黃禮賢
封面設計 小山繪
排 版 極翔企業有限公司

法律顧問 華洋法律事務所 蘇文生律師
定價 280 元
初版一刷 2013年4月
有著作權 侵害必究 (缺頁或破損請寄回更換)

目次

譯序 哀傷的青春史詩 002

序 曲 終歸一死的人 007

第一幕 從地獄逃生的道路 019

第二幕 世上沒有不造罪的戀愛 069

第三幕 靈魂的深處滿是孤獨 107

第四幕 愛能夠溫暖那顆荒廢的心 151

第五幕 戀變成罪 195

第六幕 最遠的，也是最內在的和平！ 233

出家とそ弟子

出家 及其弟子

倉田百三 著

毛丹青 譯

譯序

哀傷的青春史詩

《出家及其弟子》是影響日本，乃至世界文壇的著名劇作，最初刊載於一九一七年創刊的《生命之河》雜誌。這是作者倉田百三於二十六歲寫成的一部劇本，當時他是一個重病纏身，臥床不起的病人。他在二十二歲感染了結核病，被迫輟學，一直到了四十歲仍然無法擺脫楊的生活，讓倉田的文學作品幾乎都是他與疾病苦戰中的作品。對一個時時刻刻都受到死亡威脅的人來說，對生命的理解是極深刻的。他在病床上所經歷的不僅僅是肉體的煎熬，更殘酷的是精神上的重壓，那種對靈魂鞭撻的痛苦使倉田進入了宗教性的體驗，同時他自身天才般的藝術感受又令他近乎於窒息，他吶喊：命運蹂躪著希望；他自我安慰：祈願呼喚著命運。

《出家及其弟子》是一部哀傷的青春史詩，從這部書由岩波書店於一九一八年發行單行本以後，在日本社會引起了熱烈的迴響，一版再版，直到如今，岩波書店已經再刷了八十六次以上。其他出版社如新潮社，講談社等多家大型出版社也紛紛發行單行本，而且累積再刷多

達百次以上。一部劇作橫跨整個二十世紀能夠擁有如此眾多的讀者，在日本的文學界，尤其是明治維新以後，實屬罕見。法國文豪羅曼·羅蘭讀過該劇的英文譯本後，深受感動，曾寄信給倉田百三，德國哲學家海德格也對該劇大為讚賞，更有日本作家三島由紀夫為之傾倒，據說在他本人切腹自殺前不久，還在重讀這部青春的史詩。

倉田百三是一個充滿了憂傷的青年，同時他又是一個熱血沸騰，直視青春的人，無奈的是病魔纏擾了他年輕的生命，有時令他黯然神傷，有時令他壯志凌雲。對於成長在大正年代的倉田來說，關於文學、宗教、共產主義與資產階級，以及戀愛、性欲、人性與道德等等問題都處於一個模糊不清的階段，他清醒過、困惑過、希望過，也失望過，所有這一切在《出家及其弟子》中都作了淋漓盡致的表達，沒有任何掩飾，更沒有矯情，以火熱的激情寫出這樣的語句：

「年輕時，除了用年輕的心用力地活，別無他途！青年啊，揮灑你的青春迎向命運吧！因為，沒有放膽揮灑青春的人，是無法擁有餘韻深遠的晚年的！」

倉田用自己的作品驗證了這句話，因為他所有的作品都沒有他的處女作成熟，而他的晚

年正像劇本裡衰老的親鸞一樣，孤寂茫然。從這方面來說，他的文學生命並不長，但僅這一本《出家及其弟子》就足以成為傳世之作。

《出家及其弟子》寫的是發生在日本佛教淨土真宗裡一個僧侶與藝妓的故事，而倉田本人並非是一個佛教徒，他的另一部作品《青春氣息的痕跡》證實了他對基督教的接受，所以，就某種意義上說，倉田是用基督教的思想情感，描寫出他筆下的佛教大師親鸞。親鸞是日本鎌倉時代的僧人，他厭惡貴族化的佛教，把教義推廣於民間，創立淨土宗中的淨土真宗教派，認為佛，並不是高高在上的，而是人人皆可成佛的平民宗教，淨土真宗極力強調信仰的作用，不拘泥任何形式，乃至准許僧侶娶妻食肉，貼近世俗生活。親鸞僧人的語錄《嘆異抄》（唯圓房著，筆者譯）則是另一部影響日本社會的名著。

《出家及其弟子》也可視為倉田百三的寄情之作，也許只有倉田本人在病痛的折磨中才能感悟戀情的純潔和信仰的崇高。倉田有他的悲情和不安，他把宗教與情愛的衝突赤裸裸地暴露出來，不迴避內心深刻的矛盾，而這一點正是倉田劇作的藝術特徵。日本文評家龜山勝一郎對此解釋道：「藝術與宗教是一組敵對的關係，猶如聖母瑪麗亞和維納斯永遠不會和解一

樣。」

《出家及其弟子》是日本明治維新後最傑出的宗教文學，倉田百三不僅刻劃了僧人親鸞，而且還為近代的日本社會展現了一個充滿矛盾的現實：純潔的念佛之心與肉欲的誘惑，信仰與懷疑，善與惡，生與死，罪與罰等等這些相互矛盾的情感衝突都集中到了這部劇作之中，尤其是這部劇的最後一幕，善鸞拒不接受信佛的勸導，更是一個混沌而矛盾重重的象徵。

從倉田百三的病榻生涯來看，這部劇作不僅表達了日本人特有的感傷，更重要的是，他把自身的垂死體驗以及由之襲來的巨大痛苦再現為了一部青春的史詩。

一個二十六歲的日本青年為世界貢獻了一部奇書，這也是日本文學界的奇蹟。

毛丹青

目次

譯序 哀傷的青春史詩 002

序 曲 終歸一死的人 007

第一幕 從地獄逃生的道路 019

第二幕 世上沒有不造罪的戀愛 069

第三幕 靈魂的深處滿是孤獨 107

第四幕 愛能夠溫暖那顆荒廢的心 151

第五幕 戀變成罪 195

第六幕 最遠的，也是最內在的和平！ 233

序曲 終歸一死的人

某一天的幻覺

人

（持續在地上走著）我出生了。我沐浴著陽光，呼吸著大地的空氣，我活著，我真的活著！你看，那彎弓般的蒼天，色彩多美。你看這一片黑土，我光著腳使勁地踩它，茂盛而繁密的草木，飛禽走獸。女人們多麼欣喜，孩子們又多麼討人喜歡，啊！我要活著，要活著！（稍息）到了今天，我懂得了各種各樣的悲苦。可是，越悲越教你喜歡這個人世間。啊！多麼不可思議的世界。我對你著迷。這個值得熱愛的人世間呀，我想在煩惱的叢林裡玩耍，想活著，上千年上萬年。永遠，永遠活著。

蒙面人

（出場）你是誰？

人

我是人。

蒙面人 我看你是要死的人。

人 我活著。我就知道我活著。

蒙面人 你唬弄我？

人 我爸死了。我爸的爸爸也死了。哦，我喜歡的那些鄰居也死了。但是，我不會死。

蒙面人 你太淺薄了。

人 （躊躇片刻）我怕。要是我死了……啊！你看穿了我的心。我真的想過我會死。我的祖先都是有智慧的長老，他們早就說過人終歸一死，誰也免不了。

蒙面人 這是真的。人和禽獸魚貝，草木森林一樣，都是要死的。

人 你是誰？口出危言的你是？

蒙面人 我專服侍不死之人，我是他們的忠臣。你不知道我？

人 好像聽說過……不，我不知道。

蒙面人 你好像老叫我。老叫我，真煩人。

人 那麼你是？我很膽小，真的。你能摘下面具讓我看你的臉嗎？

蒙面人 終歸一死。對要死的人，臉沒有什麼好看的。

人 這是為什麼？

蒙面人 因為見了終歸一死的人，我會害臊，我就得死。

人 我聽你話裡的語氣好像輕蔑、鄙視要死的人。

蒙面人 因為要死的人有罪，沒有罪的人永遠活著，要死的人就是有罪的人。

人 就是說，世上的人都是罪人？

蒙面人 全是惡人。罪的代價就是死。（消失）

人 說這個話的一定是他。沒錯。這到底是幻覺，還是真實？起先我覺得這是幻覺，可漸漸地，又發覺不對了。你看，那可怕的破壞力太明顯了，就像是真實的，他究竟是什麼？我要弄明白他的真面目。只要一弄明白，也就不怕了。弄明白那如水似火的可怕面孔，然後用他的法則驅使他轉動碾粉場上的車，叫他起爐灶。我想知道他的法則，還他本來面目，要不然，我的日子老被他嚇著。我開始明白了這一點，可這恰恰又是我的不幸，同時也是我智慧的成長。啊！可怕的他！

蒙面人（出場）你又叫我了？

人 我想看你的臉。

蒙面人 不行。

人 無論怎樣，我都要看你的臉。

蒙面人 這種欲望就你一個人有。你的眼睛裡有不乾淨的東西。

人 哪怕你朝我射箭，我也要睜眼看你的臉。

蒙面人 你真可憐！

人（伸手要摘其面具）

蒙面人 你的手非闖禍不可！（遠處傳來雷聲）

人（跪下）

（幻影列隊一排出場）

人 這只不過就是一排鳥獸之類爬行的動物。大雕威鎮鴿子，狼嚇死羊，蛇制伏青

蛙。但是，在牠們的前頭，穿盔甲、背弓箭，騎著馬的好像是人。

蒙面人 他率領著全隊。

人 那是征服者。

蒙面人 是啊。這是可憐人中最可憐的人。

人 啊，他加快了步伐，全隊出擊了。（兇暴的音樂響起）像暴風雨。他這麼快要
去哪兒？

蒙面人 朝向滅亡。向著根本不知道我的地方。

人 哦。

（幻影列隊而過，像暴風雨般的音樂漸緩而平穩。音調如夢恬靜。新的幻影出現）

蒙面人 你看。

人 多麼年輕的男女。男人寬闊的雙臂抱著女人，女人把臉埋在男人的胸膛裡。黑髮在似玉般的肩上顫抖。他們陶醉在甜蜜的歡樂之中。

蒙面人 且慢，你仔細看。

人 （仔細看）啊，真的，女人在哭。男人放開了她，他在嘆氣。一副憂愁傷感的面容。

蒙面人 他們剛剛知道幸福毀壞了。

人 他們不是在叫你嗎？

蒙面人 他們發覺我在這兒了。可他們避諱叫我，自己騙自己。

人 男人又要抱女人了，可女人這回推開了他。她詛咒那個男人。男人一把抓住了她，硬往山崖上拉。啊……危險……！！（大叫）啊！

蒙面人 這是他們故意裝著看不見我的下場。

人 我服你了。我真心看你，目不轉睛。我要弄明白你的真面目。

蒙面人 你只不過是有點兒小猴子的知識，雖然在周圍打轉，但你的知識進不到事物的本質。

人 我服了你的力量，你那種破壞的力量。你為什麼要破壞、要摧毀眼前的事呢？這完全是為了錘鍊那些摧毀不了的東西。

人 我要找的就是這種摧毀不了的東西。我認識了你，我要在你那兒找到它。

蒙面人 你找到了嗎？

人 沒有。這些毀不了的、真實的東西都被你毀了。征服的欲望、友情、戀愛和學問，什麼都叫你毀了。

蒙面人 該毀的都要毀，這就是我該做的。（稍候片刻）

人 我找到了好像是真實的東西。這次，沒什麼危險了。

蒙面人 它是什麼？

人 孩子。哪怕我衰老了、死了，我的孩子會靠新生的力量活著。我的欲望已經灌入孩子的靈魂。

蒙面人 你還是糊塗啊。

人 哦？

蒙面人 你的孩子死了。

人 什麼？（臉鐵青）哪有這回事？

蒙面人 沒來得及報喪。

人 今早還來信說他很好，正拼命地學習。

蒙面人 剛過中午，他就死了。

人 撒謊！

蒙面人 （沉默）

人 （一個勁兒地看對方）啊……你的態度裡透著真實的味道。（絕望地）完了！

蒙面人 再見。

人 （發慌）你等一等。小孩有病，他瞞著人？他不想讓爸爸擔這份心。

蒙面人 他是班上最活潑的。

人 他和誰決死一戰了？為了打倒野蠻的欺負人的人，因為他重名譽。

蒙面人 不對。

人 那是為什麼？

蒙面人 他從煙囪上掉下去了。

人 （沉默如失神般）

蒙面人 兩分鐘前，他還在陽光明媚的草地上和朋友開玩笑呢。這時，一個朋友忽然起